FR·CHOPIN

ETÜDEN

EMIL SAUER

13



EDITION SCHOTT
NR: 27

1823

ETÜDEN

1823/m

(1917)

FR·CHOPIN
KLAVIER-WERKE

NEU-AUSGABE VON
EMIL SAUER

BANDFOLGE

EDITION SCHOTT NR·21
BAND I·WALZER

EDITION SCHOTT NR·22
BAND II·MAZURKAS

EDITION SCHOTT NR·23
BAND III·POLONAISEN

EDITION SCHOTT NR·24
BAND IV·NOCTURNES

EDITION SCHOTT NR·25
BAND V·BALLADEN
UND IMPROMPTUS

EDITION SCHOTT NR·26
BAND VI·SCHERZOS U.
F-MOLL-FANTASIE

EDITION SCHOTT NR·27
BAND VII·ETÜDEN

EDITION SCHOTT NR·28
BAND VIII·PRÄLUDIEN
UND RONDOS

EDITION SCHOTT NR·29
BAND IX·SONATEN

EDITION SCHOTT NR·30
BAND X·VERSCH. STÜCKE

EDITION SCHOTT NR·31
BAND XI·KONZERTE
(MIT 2. KLAVIER)

EDITION SCHOTT NR·32
BAND XII·KONZERT-
STÜCKE

FR·CHOPIN
KLAVIER-WERKE

BAND VII
ETÜDEN

1823

HERAUSGEGEBEN ALS · AUSGABE DER MUSIKFREUNDE · IM VERLAGE VON
B·SCHOTT'S SÖHNE·MAINZ UND LEIPZIG (1917)

Printed in Germany

INDEX

Allegro legato — Op.10 No.1 — Pag. 6
Allegro sempre legato — Op.10 No.2 — 12
Lento ma non troppo (cantando) — Op.10 No.3 — 16
Presto — Op.10 No.4 — 20
Vivace — Op.10 No.5 — 25
Andante — Op.10 No.6 — 29
Vivace — Op.10 No.7 — 32
Allegro — Op.10 No.8 — 35
Allegro molto agitato — Op.10 No.9 — 40
Vivace assai — Op.10 No.10 — 43
Allegretto — Op.10 No.11 — 47
Allegro con fuoco — Op.10 No.12 — 50

Allegro sostenuto — Op.25 No.1 — Pag. 56
Presto — Op.25 No.2 — 60
Allegro — Op.25 No.3 — 63
Agitato — Op.25 No.4 — 67
Vivace — Op.25 No.5 — 70
Allegro — Op.25 No.6 — 75
Lento (quasi Cello) — Op.25 No.7 — 80
Vivace — Op.25 No.8 — 84
Allegro assai — Op.25 No.9 — 87
Allegro con fuoco — Op.25 No.10 — 90
Lento — Allegro — Op.25 No.11 — 95
Allegro molto con fuoco — Op.25 No.12 — 103

3 nouvelles Etudes

Andantino — No.1 — 110
Allegretto — No.2 — 113
Allegretto — No.3 — Pag. 116

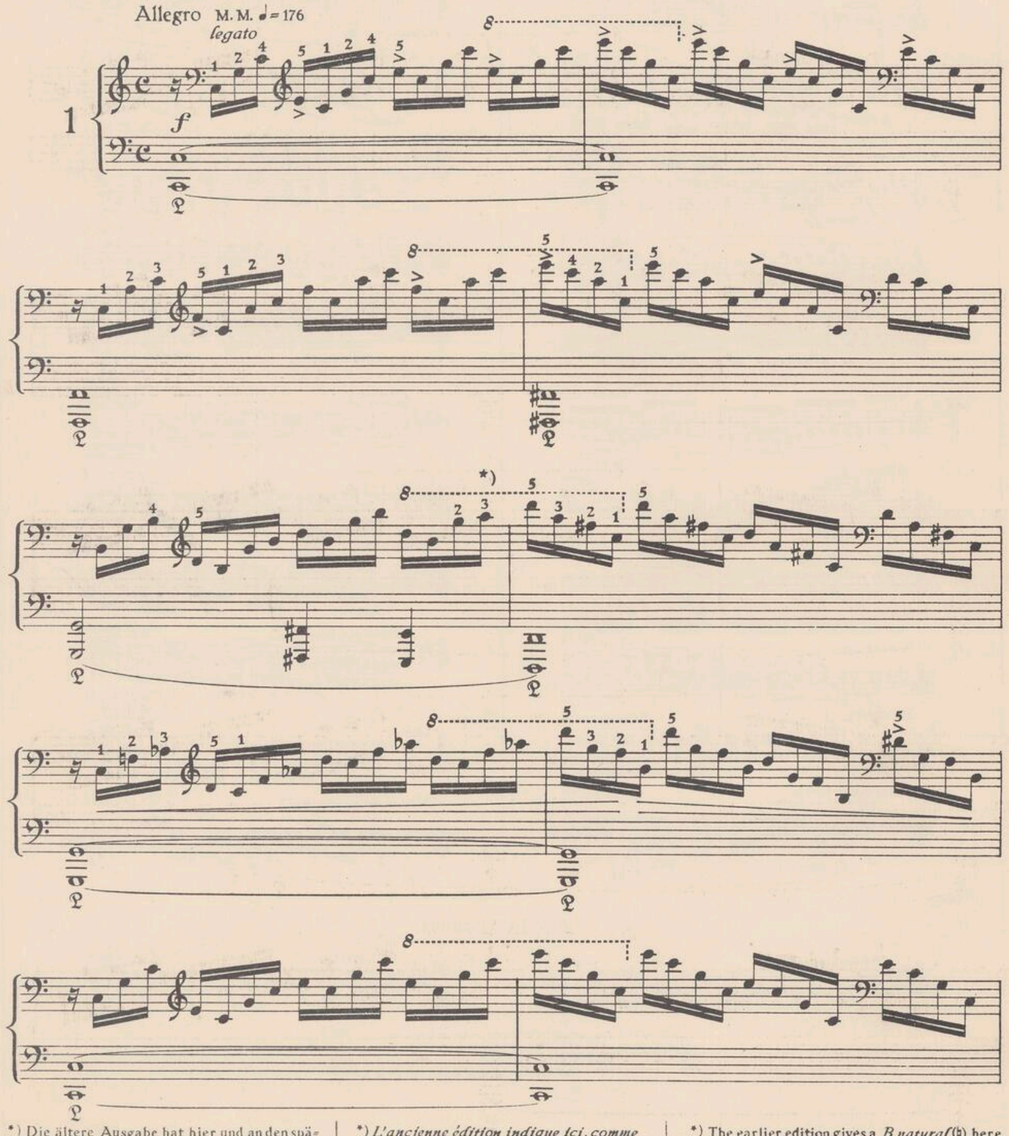
ETÜDEN

À SON AMI F. LISZT

OPUS 10 N.1

Neu–Ausgabe von EMIL SAUER

FR. CHOPIN,

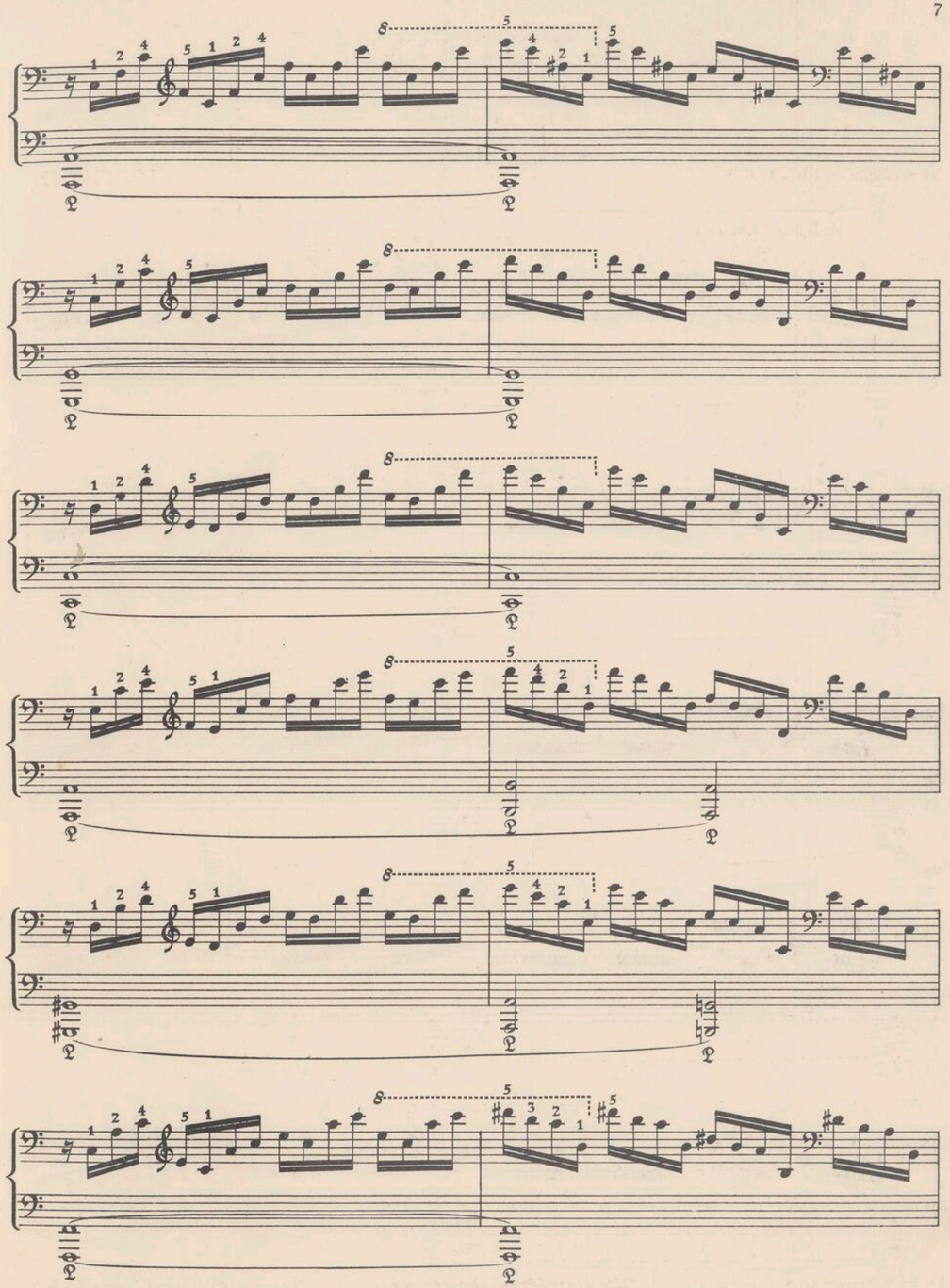


*) Die ältere Ausgabe hat hier und an den späteren Parallelstellen *b* statt *a*.

*) *L'ancienne édition indique ici, comme dans les passages analogues ultérieures, un* si *au lieu d'un* la.

*) The earlier edition gives a *B natural* (♮) here as well as at the subsequent parallel passages.

Copyright 1917 by B. Schott's Söhne Mainz



sempre *f*

cresc.

*) Andere Ausgaben haben *b* statt *b*.

*) *Les autres éditions ont* si *au lieu de* b♭

*) Other edition have *b* instead of *b*♭.

f

dim.

dim.

cresc.

f

ff

dim.

f

cresc.

dim.

OPUS 10 N. 2

Allegro ♩=144

sempre legato

2

p (leggiero) *cresc.*

senza Ped.

sempre legato

p *cresc.*

dim.

sf

*) Bequemer greift sich: Die eingeklammerten Fingersätze sind vom Herausgeber.

*) *Il est plus aisé d'exécuter: Les doigtés entre parentheses sont de nous.*

*) A more suitable version: The fingering given in brackets has been added by the editor.

p *cresc.*

p

cresc.

dim.

sempre legato

poco

a poco cresc.

sempre legato

più cresc.

f

cresc.

f

f p

INSTITUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA WARSZAWA

sempre legato

cresc.

sempre p

cresc.

più cresc.

f

cresc.

f

dim.

OPUS 10 N. 3

Lento ma non troppo ♪= 100

(cantando)

p legato

riten.

a tempo

cresc.

poco stretto

poco cresc.

stretto

con forza

riten. cresc.

ten.

f

dim.

rallent. pp

poco più animato

p

cresc.

f

p

f

cresc.

ff

con forza

con fuoco

con bravura

f

cresc. stretto

riten.

legatissimo

f

p (calando)

sempre p

smorz.

rallent.

(espr.)

a tempo

p

Ped. come prima

con forza

poco cresc.

stretto

riten.

cresc.

ten.

ten.

ten.

f

dim.

pp

rallent.

smorz.

B. Schott's Söhne in Mainz

OPUS 10 N. 4

Presto ♩=88

4

con fuoco

f

fp

cresc.

(senza Ped.)

f

f

f

p

(cresc.)

f

f

sf

(p)

cresc.

f

sf

sf

sf

mp

sf

p

sf

sf

cresc.

cresc.

(dim.)

cresc. molto

con forza

(cresc. molto)



OPUS 10 N. 5

Etüde auf schwarzen Tasten – *Etude sur les touches noires* – Study on the black keys

Vivace ♩= 116



p (cantando)

p

poco a poco cresc.

(5 3 5)

cresc.

cresc.

sempre legatissimo

f

(marc.)

f

dim.

(poco marc.)

dim.

p

cresc.

(poco rit.)

espr.

(a tempo)

f

p

cresc.

f

p

cresc.

(p subito)

cresc.

poco rallent.

pp *delicato* *smorz.* *a tempo* *p* *(cantando espr.)*

poco cresc. *p*

più cresc. *f*

ff

cresc.

ff

— Ausgabe der Musikfreunde —

B. Schott's Söhne in Mainz

OPUS 10 N. 6

Andante M. M. ♩. = 69

p

sempre legatissimo
(senza Ped.)

(molto espress.)

f

dim. *cresc.* *p*

sempre legato

pesante

*) Dieser Takt bietet verschiedenste Verteilungsmöglichkeiten. Nach den Fingersätzen Chopin's zu schließen, erscheint aber die obige Darstellung als die von Chopin beabsichtigte.

*) *Cette mesure offre toutes les facultés de division possible. Si nous en tenons aux doigtés de Chopin, c'est le groupement figurant plus haut qui répond aux intentions de l'auteur.*

*) This bar presents various alternatives in the division between the hands. The fingering given above however, (judging from that by Chopin) appears to coincide with that given by the composer.

mp cresc. (cantando espr.) fp legato

p

poco cresc. stretto e più cresc. f

*) Andere Ausgaben haben *dis* statt *d*.

*) *Dans d'autres éditions, nous voyons ici un* ré dièze *au lieu d'un* ré naturel.

*) D♯ instead of D♮ is given in other editions.

Edition Schott No. 06219/20

poco riten. smorz.

p sempre legatissimo (senza Ped.)

(molto espress.) sosten. dim. *) ten. smorz. e rallent.

*) Mit der Verteilung dieser Schlußtakte bezweckte Chopin augenscheinlich eine aparte Spannübung, eine erleichternde Aenderung erschien daher dem Herausgeber nicht statthaft.

*) *Par la disposition des mesures finales, Chopin intentionait visiblement un exercice de tension spécial, nous ne pûmes nous décider d'indiquer ici une quelconque „facilité."*

*) By dividing up the closing bars, Chopin evidently intended a special stretching exercice. The editor for this reason has refrained from giving any easier version.

OPUS 10 N. 7

Vivace ♩. = 84





cresc.

mf

dim.

p

cresc.

f

sf

f

sf

cresc.

ff

OPUS 10 N. 8

Allegro ♩= 88

tr

f

veloce

(if basso ben marcato)

sf

cresc.

sf

f

cresc.

f

cresc.

sf

f

(meno f)

f marcato

f marcato

f

dimin.

cresc.

più cresc.

cresc. molto

dimin.

poco rallent.

pp poco a poco

cre - - - - scen - - - - do

fa tempo

cresc.

ff

(calando)

p

espr.

sempre legatissimo

sempre dim.

(cantando)

sempre legatissimo

p

pp

f

ff

OPUS 10 N. 9

Allegro molto agitato ♩.= 96

9

p *legatissimo* *cresc.* *con forza*

segue Ped. simile

ritard. *a tempo*

cresc. *sotto voce* *sempre legatissimo*

p *cresc.* *f*

sf *p* *cresc.* *sempre più*

stretto e più *f* *accelerando*

cresc. molto *ff* *f*

(quasi Echo) *pp* *f stretto* *pp*

f appassionato *pp* *f* *poco rallent.* *pp*

a tempo

p *sempre agitato* *con forza*

Ped. come prima *sempre legato*

p

con forza

sf

p

cresc.

cre - scen - do

stretto

sempre più cresc.

ed accelerando

ten.

sotto voce

pp

p

pp smorz.

f

pp

ff riten.

pp

leggierissimo

ppp

smorz.

OPUS 10 N. 10

Vivace assai ♩.=152

10

f

p

cresc.

dolce

dim.

p

legatissimo

staccato

cresc.

*) Ältere und neuere Ausgaben haben *g* statt des viel wohlklingerenden *b*

*) *D'anciennes et récentes éditions fréquent ici* sol *au lieu de* si♭ *qui sonne infinement mieux.*

*) Former and later editions print *g* instead of *B*♭; the latter, undoubtedly sounds better.

f *cresc.*

p *legato*

f

sotto voce

p *dim.* *poco rit.*

a tempo

(pp)

p

cresc.

(p) *cresc.*

f

sempre cresc.

ff *sfp* *dim.*

leggierissimo *dolcissimo* *rallent.*

a tempo

p cresc.

sempre legato

(sempre p)

f

dim.

dolcissimo

sempre dim.

smorz.

pp

riten.

*) Die alte Warschauer Ausgabe verzeichnet auf dem 7ten Achtel *g* statt *e*.

*) *L'ancienne édition de Varsovie comporte, sur la 7me croche, un* sol *au lieu de* mi.

*) The old Warsaw edition prints *g* as the 7th quaver instead of *E*

OPUS 10 N. 11

Allegretto ♩ = 76

11

sf p cresc.

cresc.

cresc. sf p

cresc.

cresc.

cresc.

(cantando)

p

cresc.

sf

con forza

cresc.

dolce

pp poco riten.

p

dolcissimo

p cre scen

do

f

*) Der Herausgeber spielt:
*) *Pour notre part, nous jouons:*
*) Editor's version:

**)

*)

(rinforz.)

(poco stringendo)

(con calore)

f

p dolce

pp poco riten.

**)

dolcissimo

f

(p)

smorz.

sf p

f

(pp) sf

sf

*) Der Herausgeber spielt (dem vorhergehenden entsprechend):
**) *Conformément à ce qui précède nous jouons:*
**) Editor's version (as before):

OPUS 10 N. 12

Allegro con fuoco ♩= 160

10

legatissimo

f

f

ff

con fuoco

cresc.

appassionato

f

p

f

ten.

f

con forza

p

cresc.

ten.

sf

sf

cresc.

stretto

sf

(calando)

f

cresc.

più cresc.

ff

ff

ff

Ped.come prima

f *p* *f* *p* *sf* *p* *f* *p* *sf* *cresc.* *ff*

sf p *dim.* *p* *espr.* *sotto voce* *smorzando* *poco rallent.* *pp* *p* *ff ed appassionato* *(senza Ped.)*

A MADAME LA COMTESSE D'AGOULT

OPUS 25 N. 1

Allegro sostenuto M.M. ♩=104

13

p

sempre legato

f

p

riten.

*) Die alte Warschauer Ausgabe verzeichnet hier *g* statt *f*.

*) *L'ancienne édition varsovienne indique ici* sol *au lieu de* fa.

*) The old Varsovie edition has *g* instead of *f*.

(a tempo)

cresc.

f

p

cresc.

f appassionato

calando

f p

*)

pp

dim.

smorzando

pp leggierissimo

ppp

(poco riten.)

*) Andere Augaben haben *es* statt *f*.

*) *Les autres éditions ont* mi♭ mol *au lieu de* fa.

*) Other edition have *e* flat instead of *f*.

OPUS 25 N. 2

Presto M.M. ♩= 112

14

p molto legato

Anm: Zur Entfaltung perlenden Spiels in der Rechten ist diese Etüde im non legato von erhöhtem Reiz.

Observation: Afin de developper le jeu perlé de la droite l'Etude acquiert encore plus de charme en non legato.

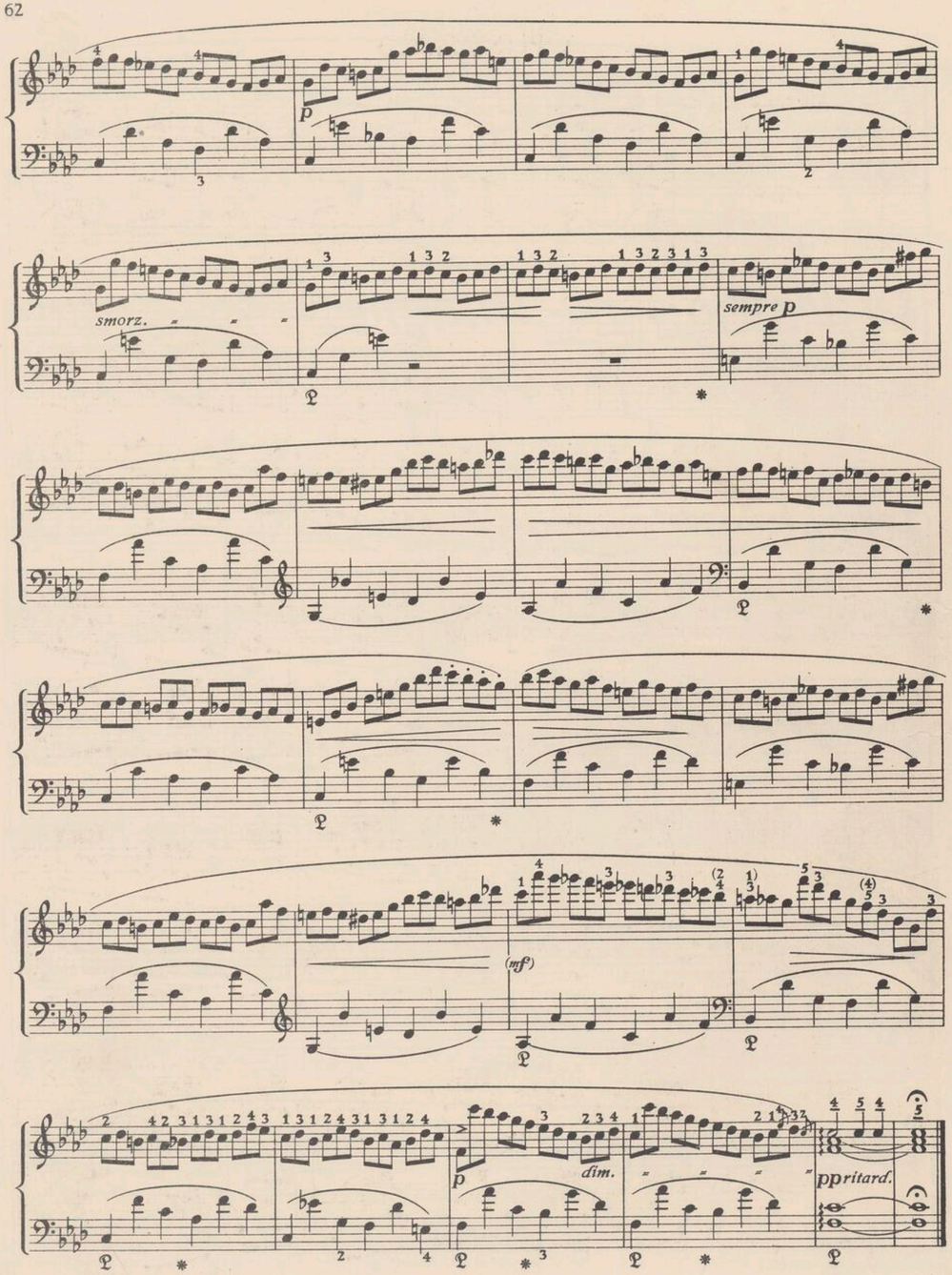
Note.— If played with a pearly touch and non legato this study will be found to sound more charming.

p

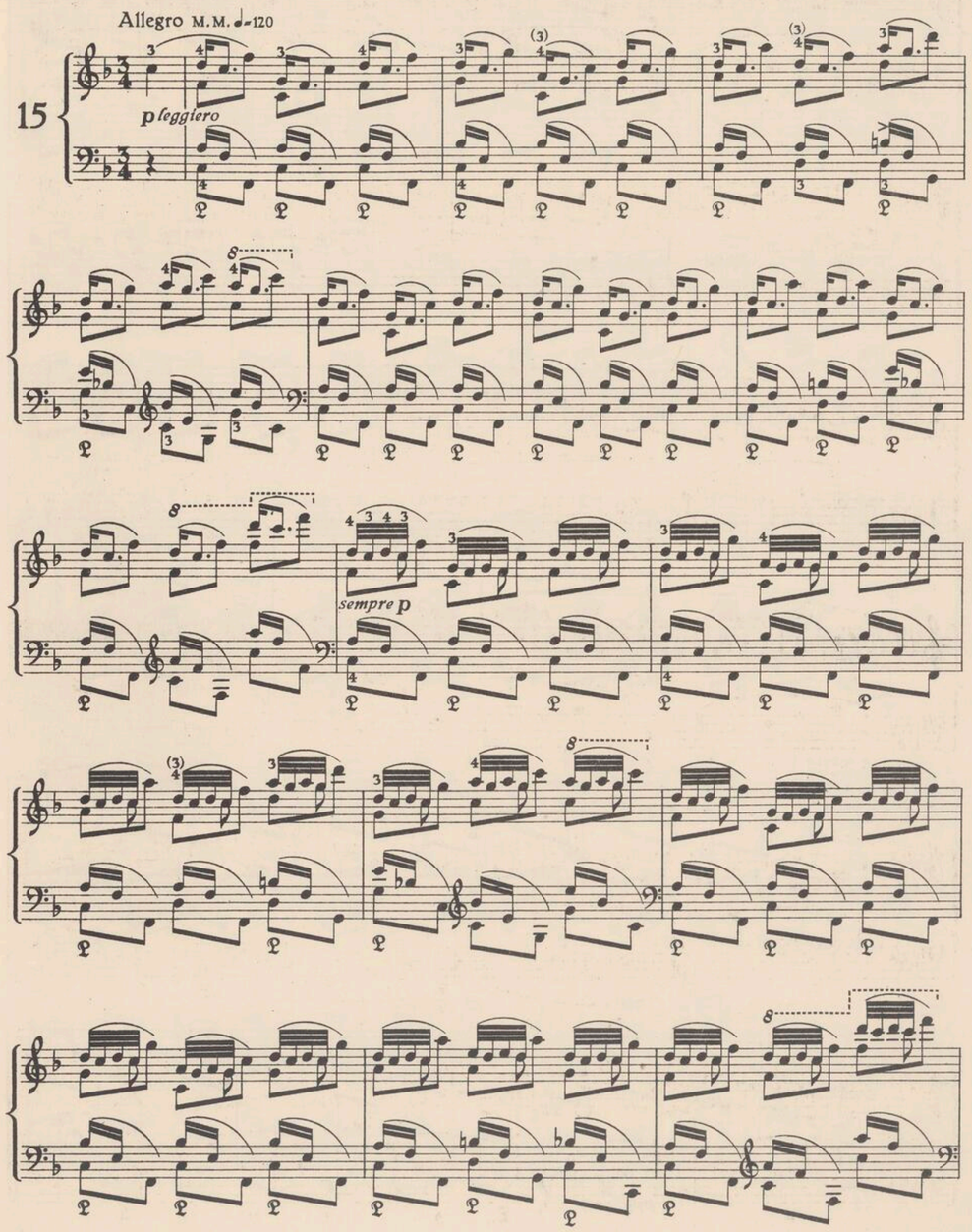
poco a poco cresc.

dim.

f


p
smorz.
sempre p
(mf)
dim.
pp ritard.

OPUS 25 N. 3


Allegro M.M. ♩=120
15
p leggiero
sempre p

mp

pocof p

cresc. riten.

a tempo f

Ped.simile dim.

mf

p dim.

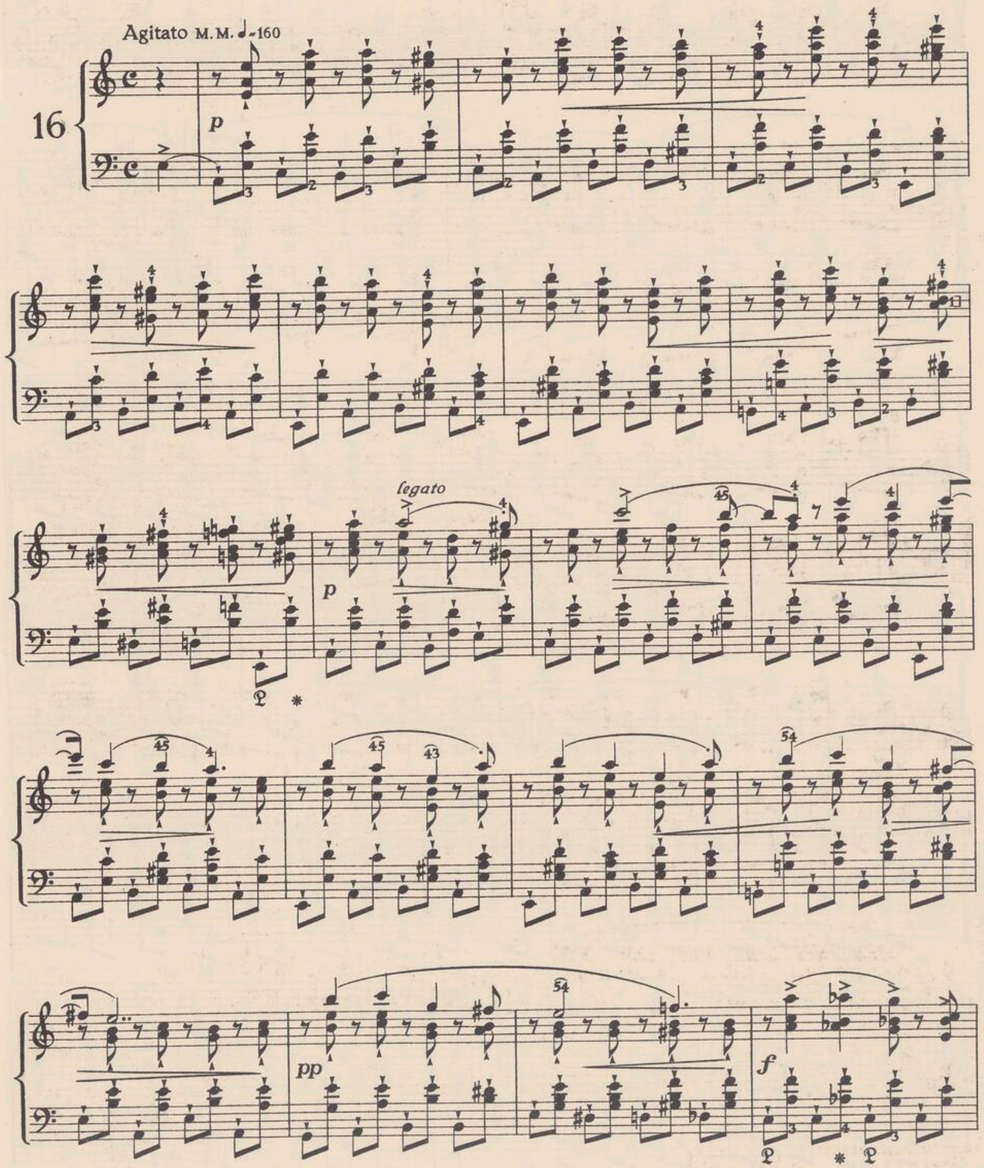
riten. a tempo

Ped.come prima



*) Der Herausgeber spielt:
Nous jouons ainsi:
Editor's version:

OPUS 25 N. 4



cresc.

f

dim.

pp poco riten.

a tempo

f

p

p

*) Der Herausgeber spielt beim dritten Viertel *Es* statt e.

*) *Au 3me temps nous jouons* mi♭ *au lieu de* mi.

*) Editor's version: *E*♭ in place of *E*♮ for the third crochet.

Edition Schott No. 06227/28
30324

p

pp

pp

rall.

dim.

Lento

— Ausgabe der Musikfreunde —

B. Schott's Söhne in Mainz

OPUS 25 N. 5

Vivace M.M. ♩=184

17

p *scherzando*

dolce

f

dim.

p

(meno p) *cresc.*

Più lento M.M. ♩=168

leggiero

p *sostenuto*

(il basso molto cantabile)

poco cresc.

a tempo

leggierissimo

poco rit.

molto espr.

tresc.

f

smorz.

Tempo I

p scherzando

meno p

dolce

cresc.

ff

f

conforza fff

OPUS 25 N. 6

Allegro M.M. ♩= 69

18

sotto voce

poco espr.

*) Dieſer Chopin'che Fingerſatz bietet natürlich die Möglichkeit mannigfaltiger anderer Kombinationen, deren Zweckmäßigkeit lediglich von der jeweiligen Beſchaffenheit der Hände abhängt.

*) *Ce doigté de Chopin offre naturellement la possibilité d'autres combinaisons dont l'opportunité ne dépend que de la disposition de la main.*

*) This fingering (Chopin's personal version) offers various opportunities for different combinations, the practical value of which depends entirely upon the structure of the hands in question.

leggierissimo
(pp)
poco espr.
cresc.
f
p
dim.
sotto voce

p

poco f

sotto voce

f

pp

f

dim.

pp

f

Lento

*)Der Herausgeber spielt:
Nous jouons ainsi:
Editor's version:

sotto

pp

Lento

OPUS 25 N. 7

19 Lento

M.M. ♩= 66

pp

p (quasi Cello)

p

(molto espr.)

tr

pp

dim.

pp

pp

ten.

ten.

cresc.

tr

f

ritenuto

fff

pp

f p

pp

ppp

smorz.

p

tr

pp

ten.

ten.

poco riten.

sf

(molto espr.)

pp

sf

sf

tr

pp

riten.

cresc.

dimin.

f

ten.

smor = = zan = = do

pp

OPUS 25 N. 8

Vivace M.M. ♩ = 69

molto legato

20

mezzo voce e leggierissimo

Das hinsichtlich des Fingersatzes bei der Terzenetude Bemerkte gilt auch hier.

Les observations emises dans l'étude en tierces, concernant le doigté, s'appliquent ici également.

The editor's remarks regarding the fingering of the study in thirds, hold good here.

cresc.

sf

dim.

cresc.

decresc.

f

cresc.

8

(poco sostenuto)

sf ff

OPUS 25 N. 9

Allegro assai M.M. ♩= 112

21

leggiero

p

(senza Ped.)

Ossia



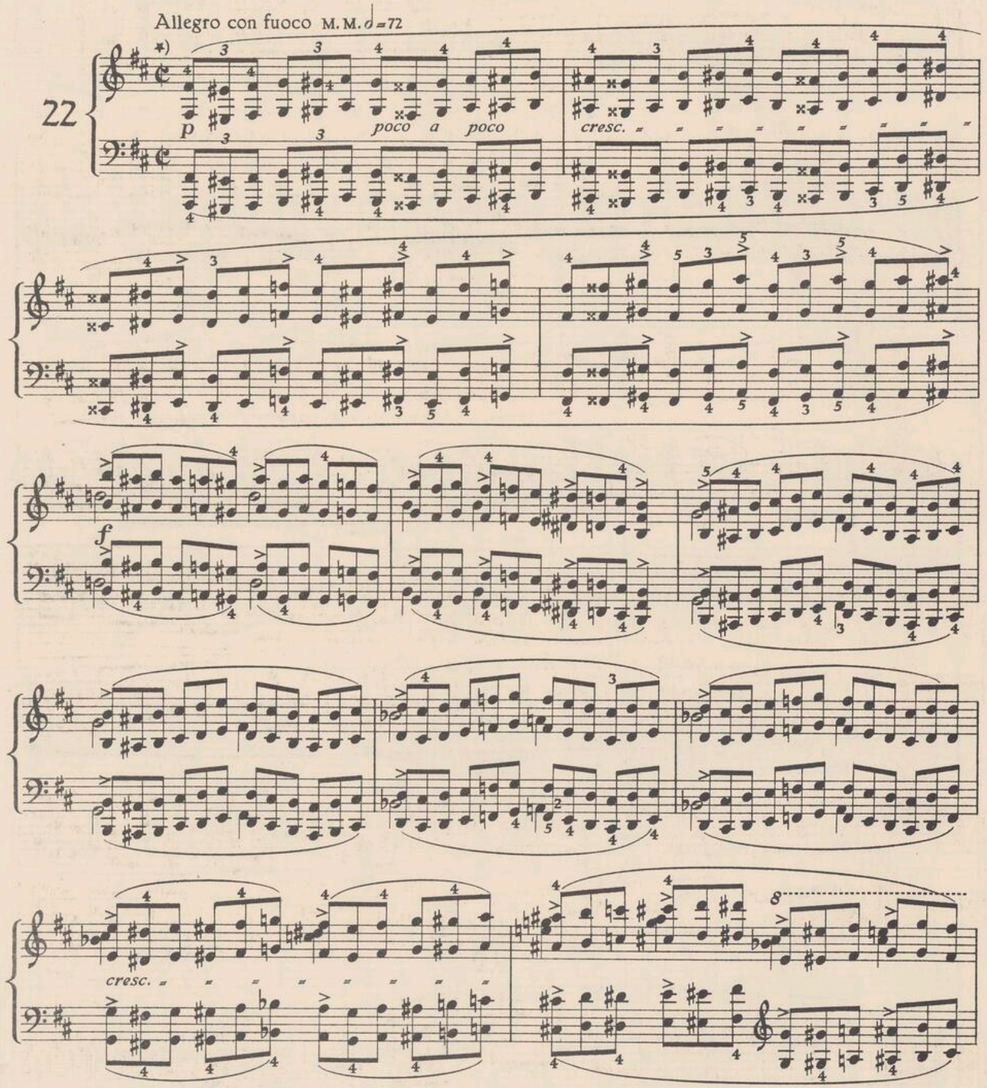


*) Bülow läßt das des über die folgenden 3½ Takte aushalten – ein hübscher Effekt.

*) *Bülow fait de ce réb une tenue qui dure pendant les trois mesures et demi qui suivent — c'est d'un très joli effet.*

*) Bülow in his edition sustains this Db for the following 3½ bars – a delightful effect.

OPUS 25 N. 10



*) Um eine strenge Bindung zu erzielen empfiehlt es sich als nutzbringend die Oberstimme der Rechten und Unterstimme der Linken längere Zeit hindurch einzeln zu üben.

*) *Afin d'arriver à „lier" rigoureusement, nous recommandons d'étudier pendant un certain temps et séparément la partie supérieure de la droite ainsi que la partie grave de la gauche.*

*) In order to obtain a perfect legato, it is advisable to practise for some length of time the upper and lower parts separately in each hand.



Lento M. M. ♩. = 42

ben legato

ten.

sempre **p**

cresc.

rit.

a tempo

cresc.

dim.

cresc.

*) Andere Augaben haben *e* statt *eis*.

*) *Les autres éditions ont* mi *au lieu de* mi♯.

*) Other edition have *e* instead *e*♯.

a tempo

rit.

cresc.

dim.

a tempo

cresc.

rit.

dim.

sotto voce e sempre legato

cresc.

Tempo primo

accelerando

cresc.

ff

cresc.

il più forte possibile

B. Schott's Söhne in Mainz

OPUS 25 N. 11

Allegro con brio M. M. ♩= 69

*) Lento

23

p

pp

f risoluto

sf

f

(marcatissimo)

dim.

marcato

f

*) Der Herausgeber teilt die Auffassung Rubinstein's, die beiden ersten Takte Forte, non legato, trompetengleich zu beginnen und anschließend den 3ten und 4ten Takt pp als Echo zu spielen.

*) *Nous partageons la conception de Rubinstein de jouer les deux premières mesures forte, non legato, ainsi qu'un coup de trompette, et d'envisager la 3me et la 4me mesure comme l'echo des premières mesures.*

*) The editor agrees with Rubinstein's interpretation: — the first two bars to be played Forte, non legato (similar to the brass in the orchestra); on the other hand the following third and fourth bar to be played pp, echoing bars 1 and 2.

dim.

(meno f)

cresc.

f

dim.

marcato

f

dim.

(p)

(cresc. molto)

f

(mf)

espr.

(pp)

espr.

f

marcato

f

(calando)

(mf)

marcato

ff

f

ff

f

cre

scen

do

f

dimin.

marcato

sempre f

f

cresc.

ff marcatiss.

p cresc.

f

fz

ff

dimin.

ff

marcatissimo

fff

(8va bassa ad lib.)

*) Nach der Interpretation des Herausgebers:
*) *Conformément à notre interprétation:*
*) According to the editors interpretation:

8va bassa

OPUS 25 N. 12

Allegro molto con fuoco M. M. ♩= 80

24

f

(rinforz. molto)

(*mf*)

dimin.

p

poco a poco

cre scen

do

ff

(mp)

cresc. molto

(poco rit.)

(a tempo)

ff

cresc.

al più forte possibile

fff

— Ausgabe der Musikfreunde —

B. Schott's Söhne in Mainz

TROIS NOUVELLES ÉTUDES

N. 1

Andantino

25

p

Ossia:

dim.

cresc.

cresc.

dim.

f

ere

scen

do

dim.

dim.

pp

Ossia:

Ossia:

dim.

pp

*)

TROIS NOUVELLES ÉTUDES

N. 2

Allegretto

dolce

26

p

p

(mf²) (pp) cresc.

(poco rit.) (a tempo) dolce

cresc.

(f) dim.

(molto espr.)

p

più cresc.

(f) (p) cresc.

dim. dim.

pp p

*) Der Herausgeber schließt:
*) *Nous terminons ainsi:*
*) The editor closes as follows:

TROIS NOUVELLES ÉTUDES

N. 3

Allegretto

27

(dolce)

(poco cresc.)

dim.

poco espr.

p

poco cresc.

poco f

dim.

f

p

(a tempo)

(pochettino rit.)

dolce

(poco cresc.)

dim.

p

poco espr.

pp

(poco rit.)

Ossia:

Stich u. Druck von B. Schott's Söhne in Mainz

Słowa
INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA

1823/II
NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA

FR·CHOPIN

ETÜDEN

EMIL SAUER



13



EDITION SCHOT
NR: 27

1823